

## INFORMATION PERSONNELLE


BERBINSCHI SONIA<sup>1</sup>

 Bucarest, Roumanie

 [soniaberbinski@yahoo.com](mailto:soniaberbinski@yahoo.com)

EXPÉRIENCE  
PROFESSIONNELLE

2020 – à présent

**Professeur des universités, HDR**

Coordonnateur de Doctorat

Domaines: linguistique théorique et appliquée

2019-2020

Maîtresse de Conférences, HDR

2009-2019

Maîtresse des Conférences, Université de Bucarest, Faculté de Langues et Littératures Etrangères

adresse: str. Edgar Quinet, nr. 5-7, cod 70106, București; <http://www.unibuc.ro/facultati/limbi/>

□ Activités didactiques d'enseignement : niveau Licence (sections Philologie, LEA, TI) et Master (CLOE): cours et séminaires de linguistique française et de communication en français  
Niveau licence: Cours et travaux dirigés de Linguistique générale (concepts), Phonétique, Syntaxe, Sémantique et Pragmatique; Pratique pédagogique.

□ Niveau Master: cours et séminaires de Communication en affaires – Argumentation, Négociation, Langues de spécialité (module de Langage scientifique et technique, langage de finances-banques et d'économie, langage juridique), Bureautique et secrétariat, Ressources humaines;

□ Niveau Perfectionnement: cours-atelier de perfectionnement linguistique et méthodique pour les enseignants du secondaire

□ Coordination de Mémoires de Licence, Dissertations, Mémoires méthodico-scientifiques pour obtenir le grade didactique I

□ Coordination du Cercle étudiant de Linguistique « Contrastivité » (2006-2011)

□ Coordination de travaux scientifiques présentés dans les sessions de communications des étudiants ou dans des conférences nationales.

□ Activités d'orientation et de sélection des étudiants LEA pour les bourses Erasmus, BGF, Bourses AUF; orientation des étudiants vers des universités d'accueil en fonction de leur domaine d'intérêt, etc.

Secteur d'activité : Enseignement universitaire

2005-2009

**Lector/maître assistant** à l'Université de Bucarest, Faculté de Langues et Littératures Etrangères

adresse: str. Edgar Quinet, nr. 5-7, cod 70106, București; <http://www.unibuc.ro/facultati/limbi/>

□ Activités didactiques d'enseignement: niveau Licence (sections Philologie, LEA, TI) et Master (CLOE): cours et séminaires de linguistique française et de communication en français  
Niveau licence: Cours et travaux dirigés de Linguistique générale (concepts), Phonétique, Syntaxe, Sémantique et Pragmatique; Pratique pédagogique.

□ Niveau Master: cours et séminaires de Communication en affaires – Argumentation, Négociation, Langues de spécialité (module de Langage scientifique et technique, langage de finances-banques et d'économie, langage juridique), Bureautique et secrétariat, Ressources humaines;

<sup>1</sup> Nom d'auteur Sonia BERBINSKI

- ☐ Niveau Perfectionnement: cours-atelier de perfectionnement linguistique et méthodique pour les enseignants du secondaire
  - ☐ Coordination de Mémoires de Licence, Dissertations, Mémoires méthodico-scientifiques pour obtenir le grade didactique I
  - ☐ Coordination du Cercle étudiantin de Linguistique « Contrastivité » (2006-2011)
  - ☐ Coordination de travaux scientifiques présentés dans les sessions de communications des étudiants ou dans des conférences nationales.
  - ☐ Activités d'orientation et de sélection des étudiants LEA pour les bourses Erasmus, BGF, Bourses AUF; orientation des étudiants vers des universités d'accueil en fonction de leur domaine d'intérêt, etc.
- Secteur d'activité : Enseignement universitaire

2001-2005

Lector à l'Université de Bucarest, Faculté Théologie Orthodoxe

Lector universitaire docteur

Université de Bucarest, Faculté de Théologie Orthodoxe „Patriarhul Iustinian,, adresse: Str. Sf. Ecaterina, nr. 2 70528, București, București; <http://www.unibuc.ro/facultati/>

- ☐ Activités didactiques: niveau Licence (section Philologie, Assistance sociale, Pastorale): cours et séminaires de linguistique française et de communication en français
- ☐ Niveau licence: cours et séminaires de Morphosyntaxe, Syntaxe de la phrase noyau, Sémantique, Pragmatique, Traduction de langage religieux, Texte/Rédaction.

1996-2001

Secteur d'activité : Enseignement universitaire

Assistant universitaire (convention de collaboration)

Université de Bucarest, Faculté de Théologie Orthodoxe „Patriarhul Iustinian,, adresse: Str. Sf. Ecaterina, nr. 2 70528, București, București; <http://www.unibuc.ro/facultati/>

1993-2001

**Professeure de français** au Lycée « Ion NECULCE », Bucarest

Lycée „Ion Neculce,, de Bucuresti (à présent Collège „Ion Neculce,, str. General Vlădoianu, nr. 5, sector 1, București

## ÉDUCATION ET FORMATION

2020 – à présent  
2019

**Professeur des universités HDR**  
**HDR**

Inscrire le niveau du  
CEC (ou autre) le  
cas échéant

1995-2003

Docteur en Linguistique (FR)/Philologie (RO)

Mention „Très honorable »

Université „Michel de Montaigne,, Bordeaux 3 (actuel Bordeaux-Montaigne), France (1999-2003)/Universitatea din București (doctorat en cotutelle) (1995-2003)

1996-1997

▪ Diplôme d'Etudes Approfondies (DEA)

Université de Bucarest

1996

▪ Définitivisation dans l'enseignement secondaire

1994

Titularisation dans l'enseignement secondaire

1988 –  
1993

Licence Faculté des Lettres, université de Bucarest

1982-1986

Diplôme de Baccalauréat, Lycée Pédagogique, Botosani

1974-1982

Lycée de Musique et Beaux-Arts (actuel Lycée „Ștefan Luchian)

## COMPÉTENCES PERSONNELLES

Langue(s) maternelle(s) roumain

Autre(s) langue(s)

	COMPRENDRE		PARLER		ÉCRIRE
	Écouter	Lire	Prendre part à une conversation	S'exprimer oralement en continu	
français	C2	C2	C2	C2	C2
Remplacer par le nom du diplôme de langue. Spécifier le niveau s'il est connu.					
espagnol	B1	B1	A2	A2	A2
Remplacer par le nom du diplôme de langue. Spécifier le niveau s'il est connu.					

Niveaux: A1/A2: utilisateur élémentaire - B1/B2: utilisateur indépendant - C1/C2: utilisateur expérimenté  
Cadre européen commun de référence pour les langues

Compétences en communication

Compétences de travail en équipe  
Compétences de coordination et organisation acquises dans l'expérience d'organisation de manifestations scientifiques et de projets européens  
▪ bonnes compétences en communication acquises grâce à mon expérience de responsable dans des projets européens

Compétences organisationnelles / managériales

Qualités de médiation des conflits  
▪  
▪

Compétences numériques

AUTOÉVALUATION				
Traitement de l'information	Communication	Création de contenu	Sécurité	Résolution de problèmes
Spécifier niveau	Spécifier niveau	Spécifier niveau	Spécifier niveau	Spécifier niveau

Niveaux: utilisateur élémentaire - utilisateur indépendant - utilisateur expérimenté  
Compétences numériques - Grille d'autoévaluation

Remplacer par le nom de vos certificats en informatique

bonne maîtrise des suites bureautiques (traitement de texte, tableur, logiciel de présentation) : Word, Excell, plateformes d'enseignement

Autres compétences

▪ musique, poésie, peinture

Permis de conduire

Remplacer par la ou les catégorie(s) de permis de conduire dont vous êtes titulaire :  
Catégorie B

INFORMATION COMPLÉMENTAIRE

Projets

- -1998 – Projet international « LINGUA I », Socrates, Bordeaux, France ;
- -2004- 2006 – Projet international « Rencontre des jeunes poètes européens », dans le cadre des manifestations « Le Printemps des Poètes », Paris ;
- -Projet international « Parteneriate pentru învățare – French and Spanish language competences through songs », directeur pour la partie roumaine, 2010-2012 – Prix de l'Union Européenne
- - Projet international « FADO », directeur pour la partie roumaine, 2011-2013
- -Projet international « Soutien au Master », projet AUF – 2013-2015
- - Projet international « LMOOCs for university students on the move », Erasmus+ (KA2 -

Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices; KA203 - Strategic Partnerships for higher education), 2018-2021)

- Projet européen PENSA (Pour une Professionnalisation des Enseignants utilisant le Numérique pour un Soutien à l'Autonomie et à la citoyenneté) (2021-2023)
- . Projet international « (Re)découvrir autrement les zones montagneuses européennes: une expérience unique et ludique », 2021-2023, partenariat între Universitatea Lyon II – Lumières, Conseil régional de la nouvelle Région Auvergne-Rhône-Alpes (AURA), Universitatea din Bucuresti, FLLS (domeniul LMA/CLOE).
- . Projet international Erasmus+ - Former à l'enseignement du français écrit en contexte transeuropéen. Enjeux, modèles, pratiques innovantes et inclusives (DIDAFÉ), KA220-HED-9834D7BF, 2023-2027.
- Projet international Erasmus „Blended Intensive Programme: Intercompréhension en langues romanes”, Université de Lyon, Université de Bucarest, Université de Zaragoza, Université de Turin, 2022-2025.

PROJET: „Mărcile metalingvistice între lexic, gramatică și discurs. Abordare diacronică”, acronim MEM, contract de finanțare nr. 242/20.04.2021 (PN-III-P4-ID-PCE-2020-1505)

Projet CNFIS-FDI-2021-0456 „Convergente esențiale în formarea etică, profesională și a inovației didactice, Consiliul Național pentru Finanțarea Învățământului superior, MEN

Projet national “O istorie a traducerilor” 2018-2021, 2021-2023 - coordonator “Universitatea Stefan cel Mare din Suceava”.

Projet “Intertandem” – Coordonator Universitatea Aix-Marseille, 2019 – 2022

Projet în cadrul CIVIS „Une didactique de la grammaire en intercompréhension”, Universitatea Aix-Marseille si Universitatea din Bucuresti, noiembrie 2021-noiembrie 2022

## PRIX

### Distinctions

- Les Palmes Académiques Ordre de Chevalier, 26 février 2019.
- -Prix « Star Project 2012 » de l'Union Européenne pour le Projet FRESCO « French and Spanish language competences through songs », directeur pour la partie roumaine, 2010-2012
- -Prix d'Excellence ARDUF, 2019
- 

### Affiliations

Société de Linguistique Romane (SLR)  
 - Association des Chercheurs en Linguistique Française (ACLIF).  
 - Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), « Réseau LTT »  
 - Cercle TELANCO (Texte, Langue, Cognition), Bordeaux-Montaigne.  
 - ARPF (Association Roumaine des Professeurs de Français)  
 - ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires de Français)  
 - LALITRA (Langue, Littérature et Traduction), Université Hassan II, Casablanca, Maroc – membre associé du laboratoire de recherche et de la formation doctorale.

### Coopération interinstitutionnelle

#### Collaborations:

- 1992-1993- collaborateur comme assistant-chercheur à l'Institut de Linguistique de Bucarest ;
- 1996-2000- collaborateur (assistant) à la Faculté de Théologie Orthodoxe de l'Université de Bucarest ;
- 1999-2000, 2010 - 'interprétariat pour les missions PHARE, dans le cadre de l'institution MULTILINGUA ;
- 2008 - coopération avec SIVCO - Roumanie pour la conception de leçons électroniques pour le Ministère de l'Enseignement du Chypre.
- 2013 - Radio România Cultural – émission Fără catalog\_21 iulie 2013 – La francophonie en Roumanie
- 2014 - Radio France International (RFI) – émission La danse des mots – La langue roumaine (évolution) : <http://www.rfi.fr/emission/danse-mots>
- 2016 à présent – Responsable du Centre de Réussite Universitaire de l'Université de Bucarest sous le patronage de l'Agence Universitaire de la Francophonie
- 2016 à présent – Tuteur pour les boursiers « Eugen Ionesco » - AUF, acceptés par l'Université de Bucarest, section Linguistique,
- 2017 à présent - Expert-Evaluateur des candidatures dans le cadre du Programme de bourses « Eugen Ionesco », AUF
- 2016 à présent - Membre de la Commission Nationale de Spécialité (CNS), MENCS
- 2023 Interview RIF dans l'émission : „Le micro du soir”, <https://www.rfi.ro/emisiunile-rfi-ro-158005-expert-lingvistica>

## ANNEXES

Ouvrages, articles, colloques

**Sonia Berbinschi (nom d'auteur Sonia Berbinski),**  
Département de Langue et Littérature française  
Faculté de Langues et Littératures étrangères  
Université de Bucarest

### Volume d'auteur

1. Sonia Berbinski, *Négation et antonymie – de la langue au discours*, Editura Universității din București, 2007, ISBN 978-973-737-321-2, 240 p.
2. Sonia Berbinski, *Antonymie – phénomène discursif*, Editura Universității din București, 2008, ISBN 978-973-737-535-3, 382 p.
3. Sonia Berbinski, *De l'approximation. De „à peu près” à „cam așa ceva”*, Peter Lang, Frankfurt am Main, ISBN: 978-3-631-77259-1, 298 p.

### Volumes coordonnées

1. Sonia Berbinski, *Le français à travers la chanson*, EUB, 2013, ISBN: 978-606-16-0299-5
2. Ruxandra Magdalena Manea & Sonia Berbinski (coord.), *Nomination à titre définitif. Stratégies*, EUB, 2019, ISBN: 978-606-16-1065-5, 248 p.  
<https://editura-unibuc.ro/produs/nomination-a-titre-definitif-strategies/>

### Coordinateur/éditeur de volume

1. Sonia Berbinski (ed.) – *Figement et imaginaire linguistique*, EUB, 2015, ISBN 978-606-16-0620-7  
<https://editura-unibuc.ro/produs/figement-et-imaginaire-linguistique-de-la-langue-a-la-traduction-experiences-de-linguiste-experiences-de-traducteur/>
2. Sonia Berbinski (ed.) – *L'imaginaire d'une vie*, EUB, 2015, ISBN 978-606-16-0621-4  
<https://editura-unibuc.ro/produs/imaginaire-dune-vie/>
3. Sonia Berbinski (ed.), *Le Dit et le Non-Dit*, Peter Lang, 2016, ISBN : 978-3-653-96928-3,  
[http://farum.it/lectures/ezine\\_articles.php?lectures=01e6vq2c71tqld9hs1i08invk6&art\\_id=521](http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?lectures=01e6vq2c71tqld9hs1i08invk6&art_id=521)  
<https://catalog.princeton.edu/catalog/9707499>
4. Sonia Berbinski (éd.), *Traduire les (Non)-Dits, Collection LangTrad*, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, 2016, ISBN : 978-3-639-54724-5 7,  
<https://www.editions-ue.com> (Verlag)
5. Sonia Berbinski (éd.), *Entre Dit et Non-Dit, Collection LangTrad*, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, 2016, ISBN : 978-3-8416-1614-2,  
<http://www.editions-ue.com>
6. Sonia Berbinski (coord.&éd.), *LE SILENCE, L'AUTREMENT DIT, LE TROP DIT*, Actes du Colloque international « Langage(s), Discours et Traduction », 2022, Editura Universității din București - Bucharest University Press, - ISBN 978-606-16-1366-3
7. 1.Sonia Berbinski, Monographia 18 - *La justesse du dire et le dire de la justice*, éditions Cédille, revista de estudios franceses, 2024, ISSN : 1699-4949.

### Co-éditeur :

1. Sonia Berbinski, Dan Dobre, Anca Velicu, *Langage(s) et traduction*, EUB, 2012, ISBN 978-606-16-0114-1
2. Anca Velicu/Sonia Berbinski, *Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes*, Peter Lang, Frankfurt am Main, 2018, ISBN 978-3-631-74643-1 (PRINT)
3. Cristina Petraș, Sonia Berbinski, Daciana Vlad et Raluca-Nicoleta Balațchi (coords), *Marqueurs métalinguistiques : émergence, discours, variation*, Berlin, Peter Lang, (sous presse)

### Site-uri didactiques

*French and Spanish language competences through songs* (autoare sau co-autoare în majoritatea unităților, co-autoare în realizarea părții de prezentare și concepere a metodologiei de urmat în producerea și exploatarea unităților didactice) - <http://www.languagesbysongs.eu/> (site-ul stă la baza lucrării *Le français à travers la chanson*, EUB, 2013, ISBN: 978-606-16-0299-5)

*Languages and Integration through Singing* (unică autoare a 3 unități, co-autorat pentru două) <http://www.languagesbysongs.eu/page-01-rom.htm>

*Lire une bande dessinée*, in projet *Signes et sens*, <http://signesetsens.eu/fr/module/obstacles.html>.

LMOOCs for university students on the move: <http://mooc2move.eu> ; <http://mooc2move.unibuc.ro>

### Traduction de texte scientifique/littéraire

#### Co-auteur

1. Gabriel Thoveron – *Le troisième âge du quatrième pouvoir*, Collection : Quartier libre, éditeur : Labor, 1999, traduction en coopération : Dan Dobre & Sonia Berbinschi, *A treia vârstă a celei de-a patra puteri*, OI.D.ICIM, 2001, 2001, ISBN 973-8001-12-9

#### auteur

1. Părintele Ghelasie de la Frăsinei, *Iconarul Iubirii dumnezeiești* Éd. Platytera, București, 2004, traduction Sonia Berbinski (trad.), *Père Ghelasie de Frasiniei, l'icônologue de l'amour divin. Dialogues diogéniques avec le Père Ghelasie* (I, II, III), Ed. Platytera, 2005,  
[https://books.google.ro/books/about/P%C4%83rintele\\_Ghelasie\\_de\\_la\\_Fr%C4%83sinei\\_Icon.html?id=5dfErQEACAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.ro/books/about/P%C4%83rintele_Ghelasie_de_la_Fr%C4%83sinei_Icon.html?id=5dfErQEACAAJ&redir_esc=y)  
<http://renaissanceiconique.blogspot.com/search/label/P%C3%A8re%20Ghelasie%20de%20Frasinei>



## Articles scientifiques dans des revues et volumes d'actes de colloque, congrès, etc.

## Auteur

## A l'étranger

1. Sonia Berbinski, « Esquisse pour une antonymie discursive » in *Cahiers de Linguistique*, no. 29, Louvain, Belgia, 2003, p. 89-107, DOI: 10.2143/CILL.29.3.504028, ISSN : 0771-6524, E-ISSN : 1783-1407.
2. Sonia Berbinski « Un support pédagogique au service de l'autonomisation de l'enseignant et de l'apprenant », in *Actes du Colloque Scientifique International «Actualités dans l'enseignement des langues dans un contexte pluridisciplinaire»*, Presa Universitară Bălțeană/AUF, « Alecu Russo » de Bălți, 2013, p. 144-154, ISBN 978-9975-50-110-1. CZU 37.016.046:811.133.1(082).
3. Sonia Berbinski, « La couleur des sentiments dans le figement sémantico-lexical et discursif », in Eva Lavric, / Wolfgang Pöckl, (Hrsg.) - *Comparation delectat II*, Peter Lang, Frankfurt am Main, 2015, p. 179-197, ISBN : 978-3-653-99602-9 ; DOI :<https://doi.org/10.3726/978-3-653-03202-4>
4. Sonia Berbinski, « La fidélité infidèle: le défigement dans l'écriture pamphlétaire », in Mohammed Jadir et Jean-René Ladmiral, *L'expérience de traduire*, Honoré Champion, 2015, p. 235-250, ISBN : 9782745331090 ; EAN13 : 9782745331090.
5. Sonia Berbinski, « Une préface en cache... beaucoup d'autres », in Sonia Berbinski, *Le Dit et le Non-dit*, Petre Lang, Frankfurt am Main, 2016, p. 7-13, ISBN : 978-3-653-96928-3.
6. Sonia Berbinski, « La déstructuration du Dit dans le défigement ou Ce que le défigement ne veut pas dire », in Sonia Berbinski, *Le Dit et le Non-dit*, Petre Lang, Frankfurt am Main, 2016, p. 133-155, ISBN : 978-3-653-96928-3.
7. Sonia Berbinski, « Les avatars du dit à travers le non-dit » in Sonia Berbinski (éd.), *Entre Dit et Non-Dit, Collection LangTrad*, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, 2016, p. 3-7, ISBN : 978-3-8416-1614-2.
8. Sonia Berbinski, « Ce que le langage dit sans le dire » in Sonia Berbinski (éd.), *Entre Dit et Non-Dit, Collection LangTrad*, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, 2016, p. 10-17, ISBN : 978-3-8416-1614-2.
9. Sonia Berbinski, « Vol au-dessus d'un nid de... figement » in Sonia Berbinski (éd.), *Entre Dit et Non-Dit, Collection LangTrad*, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, 2016, p. 107-121, ISBN : 978-3-8416-1614-2.
10. Sonia Berbinski, « Quand traduire c'est lire l'intention de l'autre », in Sonia Berbinski (éd.), *Traduire les (Non)-Dits, Collection LangTrad*, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, 2016, p. 5-12, ISBN : 978-3-639-54724-5 7.
11. Sonia Berbinski, « Une erreur qui en cache une autre » in Sonia Berbinski (éd.), *Traduire les (Non)-Dits, Collection LangTrad*, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, 2016, p. 251-266, ISBN : 978-3-639-54724-5 7.
12. Sonia Berbinski, « Ce que l'adverbe « încă » roumain ne veut pas dire pour devenir « encore » in Sonia Berbinski (éd.), *Traduire les (Non)-Dits, Collection LangTrad*, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, 2016, p. 315-323, ISBN : 978-3-639-54724-5 7.
13. Sonia Berbinski, « OU – un connecteur qui fait le jeu de l'antonymie discursive », in Snežana Gudurić, Marija Stefanović, *Језици и књижевност у времену и простору V, Тематски зборник, Универзитет У Новом Саду, Филозофски Факултет* (Langues et cultures dans le temps et dans l'espace V), 2016, p. 533-545, ISBN 978-86-6065-374-3 ; UDK 811.1(082); 811.163.41(082); 821.09(082); 008(082), <http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2016/978-86-6065-374-3>
14. Sonia Berbinski, « Antonymie dans les discours spécialisés », in *Studia Universitatis Moldaviae. Stiinte umanistice*, Number 4(94), 2016, p. 59-72, Chisinau, CEP-USM, Open access Journals, ISSN 1811-2668, <http://oaji.net/journal-archive-stats.html?number=2055>;
15. Sonia Berbinski, 2018, « Marqueurs de l'approximation et discours de l'environnement : en-deçà et au-delà des termes », in Anca Velicu/Sonia Berbinski, *Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes*, Peter Lang, Frankfurt am Main, p. 271-295, ISBN 978-3-631-74643-1 (PRINT).
16. Sonia Berbinski, 2018, *Genre – entre l'identification partielle et l'approximation suspensive*, in Banyś, Wiesław& Anna Krzyżanowska et Monika Sulowska (esd.), *Neophilologica 30*, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice, 2018, p. 42-57, ISSN 0208-5550, <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=746212>; [www.sbc.org.pl](http://www.sbc.org.pl); <https://wydawnictwo.us.edu.pl/node/19403>
17. Sonia Berbinski, « Aspects de l'approximation prédicative », in Mohammed JADIR, *Linguistique et Discours. Description, typologie et théorisation*, Peter Lang, Frankfurt am Main, 2018, p. 225-244, ISBN : 978-3-631-76398-8 ; DOI :<https://doi.org/10.3726/b14503>.
18. Sonia Berbinski, 2019, « Le figement de l'approximation. Un marqueur de l'imprécis qui fait des vagues : à peu près », in Oana-Dana Balaş Anamaria Gebăilă Roxana Voicu (eds), *Fraseologia e paremiologia: prospettive evolutive, pragmatica e concettualizzazione/ Phraséologie et parémiologie : perspectives évolutives, pragmatique et conceptualisation/ Fraseologia y paremiología: perspectivas evolutivas, pragmática y conceptualización*, Edizioni Accademiche Italiane, 255-278
19. Sonia Berbinski, 2019, *Aspects de l'approximation – de la langue au discours*, in Eva Lavric, Christine Konecny, Carmen Konzett-Firth, Wolfgang Pöckl, Monika Messner und Eduardo Jacinto García, *Comparatio delectat III, Zweiter Band*, Berlin, Peter Lang, p. 547-577 ISBN 978-3-631-76805-1 (Print); E-ISBN 978-3-631-78335-1 (E-PDF); E-ISBN 978-3-631-78336-8 (EPUB) ; E-ISBN 978-3-631-78337-5 (MOBI) ; DOI 10.3726/b1538.
20. Sonia Berbinski, 2020, « „À peu près” - une locution à peu près comme les autres », in Meneses-Lerin Luis, Buffard-Moret Brigitte, Mejri Salah, *La phraséologie française en questions*, Paris, Éditions Hermann, p. 15-31
21. Sonia Berbinski, Anca-Marina Velicu, Oana-Ilinca Moldoveanu, MOOC2move : quand le beta test devient outil d'apprentissage, in "MOOCs, Language learning and mobility, design, integration, reuse", HAL, <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03235705/document>
22. Sonia Berbinski, L'imaginaire du discours gastronomique des fêtes et des rites roumains, in Eva Lavric, Cornelia Feyrer, Carmen Konzett-Firth (éds), Berlin, Ffrank&Timme, 2022, p. 133-163.
23. Weiwei Guo, Sonia Berbinski, Corina Veleanu, « La création lexicale de la pandémie, entre peur et humour », in Repères-Dorif, 25, Le lexique de la pandémie et ses variantes, Coordonné par Jana Altmanova, Michela Murano et Chiara Preite, <https://www.dorif.it/reperes/weiwei-quo-sonia-berbinski-corina-veleanu-la-creation-lexicale-de-la-pandemie-entre-peur-et-humour/>
24. Sonia BERBINSKI, Corina VELEANU, Maria das Graças RODRIGUEZ SOARES, 2024, « Les marqueurs de référence dans le discours juridique de l'environnement », in Petraş, Cristina /Sonia Berbinski/Daciana Vlad/Raluca-Nicoleta Balăţchi, 2024, *Marqueurs métalinguistiques : émergence, discours, variation*, Berlin, Peter Lang, 195-221.

## National

## Auteur

1. Sonia Berbinski, « A argumenta - un obiectiv necesar încă din învăţământul primar » – in *Revista dedicată cadrelor didactice: Învăţământul primar*, Editura Discipol, 2000, nr. 2-3 p. 26-28/nr. 4 p.30-37, ISSN 1223-59-89.
2. Sonia Berbinski, « La négation en roumain et en français » - in *Revista Universală*, Editura ERA, Bucureşti, 2002, p. 10-21, ISBN 973-8153-25-5.
3. Berbinschi, Sonia, « Antonymie et portée de la négation », in *Limbi, culturi şi civilizaţii europene. Perspective istorice şi contemporane*, Tîrgovişte,

- 2004, p. 143-163, ISBN 973-87215-3-9.
4. Sonia Berbinski, „Antonimia în și prin expresii idiomatice”, in Gabriela Pana Dindelegan, *Limba română, structura și funcționare*, EUB, 2005, p.235-246, ISBN 9737-37-090-2.
5. Sonia Berbinski, « Le défigement entre la langue et le discours », in *Lingvistica*, Ed. Universitatii din Bucuresti, 2007, p. 249-270, ISBN 978-973-737-242-0.
6. Sonia Berbinski, « L'antonymie dans les langages de spécialité », in Sonia Berbinski, Dan Dobre, Anca Velicu – *Langage(s) et traduction*, EUB, 2012, p. 63-79, ISBN 978-606-16-0114-1
7. Sonia Berbinski, « Quand « încă » n'est pas « encore » », in *Spațiu și Timp - o abordare din perspectiva științelor umaniste*, Editura Universității din Bucuresti, 2006, p. 69-83, ISBN 973737155-0.
8. Sonia Berbinschi, « Les tests de l'antonymie », in *Analele universitatii Bucuresti*, anul LV, 2006, p. 29-49, ISSN 1220-0263.
9. Sonia Berbinski, 2007, « Flou sémantique et antonymie », in “Faut-il qu'il m'en souviennne?” – Mélanges Paul Miclau, Cavallioti, p. 375-385, ISBN 978-973-7622-37-2
10. Berbinski, Sonia, « L'argument d'autorité dans l'œuvre de François Villon », in *Perspective contemporane asupra lumii medievale*, 1/2009, Pitesti, Editura Tiparg, 2009, p. 82-89, ISSN 2067-8339.
11. Sonia Berbinski, « L'item discursif », in Chelaru Muraurs, *Text și discurs – Omagiu Mihaelei Mancas*, Bucuresti, EUB, 2011, p. 61-67, preluat în „Diacronia” <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A25362>; revistă indexată EBSCO, ERIH, ProQuest <http://www.diacronia.ro/ro/journal/visibility>
12. Sonia Berbinski, 2012, « Traduction, défigement et écriture pamphlétaire », in Cosaceanu, A., Diaconu, L., *La magie des mots. Mélanges offerts à Alexandra Cunita*, Bucuresti, EUB, p. 19-31, ISBN : 978-606-16-0132-5.
13. Sonia Berbinski, « Une vie comme une œuvre, une œuvre comme la vie », Sonia Berbinski, *L'imaginaire d'une vie*, EUB, 2015, p. 5-9, ISBN 978-606-16-0621-4.
14. Sonia Berbinski, « Facettes du figement et avatars de l'imaginaire », in Sonia Berbinski, *Figement et imaginaire linguistique – de la langue à la traduction*, EUB, 2015, p. 7-19, ISBN 978-606-16-0620-7.
15. Sonia Berbinski, « Corpus et relations sémantico-discursives », in Sonia Berbinski, *L'imaginaire d'une vie*, EUB, 2015, p. 141-169, ISBN 978-606-16-0621-4.
16. Sonia Berbinski, « Négation, figement et antonymie », in Sonia Berbinski, *Figement et imaginaire linguistique – de la langue à la traduction*, EUB, 2015, p. 61-77, ISBN 978-606-16-0620-7.
17. Sonia Berbinski, « Une hirondelle ne fait pas le printemps », in Simona Cremarencu, *Du coq à l'âne*, Editura Sf. Ierarh Nicolae, Braila, 2015, p. 5-10.
18. Sonia Berbinski, « Aspects de l'approximation catégorielle en roumain, en passant par d'autres langues romanes », in Boldea, Iulian&Dumitru-Mircea Buda (eds), *Convergent discourses. Exploring the contexts of communication*, Arh; revistă indexată EBSCO, ERIH, ProQuest <http://www.diacronia.ro/ro/journal/visibility>
19. Sonia Berbinski, « Les approximations phonétiques dans les structures défigées », in Bogdan Oprea, Helga&Gigore, Andreea-Victoria& Zafiu, Rodica, *Lingvistică românească, lingvistică romanică*, EUB, 2017, p. 235-247, ISBN: 978-606-16-0933-8.
20. Sonia Berbinski, « Marqueurs d'approximation dans le discours de spécialité », in Iulian Boldea (Editor) - *Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue*, Arhipelag XXI Press, Tirgu Mures, 2017, p. 112-125, eISBN: 978-606-8624-12-9, preluat în „Diacronia”: <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A25362>; revistă indexată EBSCO, ERIH, ProQuest, cf. <http://www.diacronia.ro/ro/journal/visibility>
21. Sonia Berbinski, “Les à-peu-pres discursifs – marques d'approximation”, in Valentina Cojocaru, Mădălina Naidinoia Tăbăcitu, Alexandru Nicolae, Rodica Zafiu (eds), *Variație în română și în limbile romanice*, Editura Universității din București, 2018, p. 247- 258, ISBN: 978-606-16-1023-5
22. Sonia Berbinski, « L'ironie - un autrement dit pour « en dire des vertes et des pas mûres » », in Felicia Dumas (coord.) - *Petit éloge de l'ironie*, Actes du colloque international Journées de la Francophonie, XXIVe édition, Iași, 29-30 mars 2019, Editura JUNIMEA, Iasi, p. 314-329, ISBN 978-973-37-2315-8
23. Sonia Berbinski, „L'imaginaire du discours gastronomique des fêtes et des rites roumains”, in Eva Lavric, Cornelia Feyrer, Carmen Konzett-Firth (eds), *Le vin et ses émules*, Berlin, Frank&Timme, 2022, p. 133-163.
24. Sonia Berbinski, 2022, „Le Schwa – un marqueur du silence qui fait parler la langue”, in Sonia Berbinski (coord.&éd), *Le Silence, L'autrement Dit, Le Trop Dit*, Editura Universității din București - Bucharest University Press, p. 51-69
25. Sonia Berbinski, 2022, « Maria Baci – pèrègrin sur le long chemin du “dor” », in Sonia Berbinski (coord.&éd), *Le Silence, L'autrement Dit, Le Trop Dit*, Editura Universității din București - Bucharest University Press, p. 405-414
26. Sonia Berbinski, « Invitation à la lecture », in Berbinski, S., *Le Silence, L'autrement-dit, Le Trop-dit* - București : Editura Universității din București, 2020-2022, p. 7-17

#### Co-auteur

1. Dan Dobre&Sonia Berbinski, « Techniques et stratégies didactiques dans la lecture des publicités », in Boldea, Iulian&Dumitru-Mircea Buda (eds), *Convergent discourses. Exploring the contexts of communication*, Arhipelag XXI Press, Tirgu Mures, 2016, p. 7-14, ISBN: 978-606-8624-17-4.
2. Dan Dobre&Sonia Berbinski, « Le discours historien –niveaux et paramètres d'analyse », in Iulian Boldea (Editor) - *Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue*, Arhipelag XXI Press, Tirgu Mures, 2017, p. 46-50, eISBN: 978-606-8624-12-9, preluat în „Diacronia”, <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A25362> revistă indexată EBSCO, ERIH, ProQuest <http://www.diacronia.ro/ro/journal/visibility>
3. Sonia Berbinski, Weiwei Guo, Corina Veleau: „Observatoire jurilinguistique sur les mots de la pandémie de covid-19”, in Anale UAIC, Tomul LXVII, *Științe juridice*, supliment, Iasi, 2021, p. 185-202, <http://pub.law.uaic.ro/ro/volume-publicate/2021/analele-uaic-tomul-lxvii-tiine-juridice-supliment/sonia-berbinski-weiwei-guo-corina-velean>
4. Sonia Berbinski, Anca-Marina Velicu, Oana-Ilinca Moldoveanu, 2022, MOOC2move : quand le beta test devient outil d'apprentissage, in Sonia Berbinski (coord.&éd), *Le Silence, L'autrement Dit, Le Trop Dit*, Editura Universității din București - Bucharest University Press, p. 361-381/ in “MOOCs, Language learning and mobility, design, integration, reuse”, HAL, <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03235705/document>
5. Weiwei Guo, Sonia Berbinski, Corina Veleau, 2022, « La création lexicale de la pandémie, entre peur et humour », in Repères-Dorif, 25, *Le lexique de la pandémie et ses variantes*, Coordonné par Jana Altmanova, Michela Murano et Chiara Preite, <https://www.dorif.it/reperes/weiwei-guo-sonia-berbinski-corina-veleanu-la-creation-lexicale-de-la-pandemie-entre-peur-et-humour/>

#### Articles dans les revues indexées

- Sonia Berbinski, « Un marqueur complexe d'imprécis sémantico-discursif : à peu près », in Ofelia Ichim (coord), Luminița Botoșineanu, Daniela Butnaru, Marius-Radu Clim, Ofelia Ichim, Veronica Olariu (eds), *Clasic și modern în cercetarea filologică românească actuală*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2018, p. 79-91, ISBN: 978-606-714-506-9, indexat în Clarivate Analytics (ex-Thomson Reuters) – Web of Science – Conference Proceedings Citation Index (CPCI), [https://www.philippide.ro/pages/volume\\_simpozioane.htm](https://www.philippide.ro/pages/volume_simpozioane.htm)
- Sonia Berbinski, « Approximation d'identification partielle. Quand « espèce de » n'est pas nécessairement « specia de » », in *Philologica Jassyensia*, an XVI, nr 2 (32), 2020, p. 21-31, ISSN online 2247-8353.

Sonia Berbinski, « Mémoires du sens et (dé/re)figement », in Sonia Berbinski (coord.), Monografias 18, La justesse du dire et le dire de la justice, Çédille, revista de estudios franceses, n° 25 (primavera de 2024), 2024, 69-106, ISSN : 1699-4949.

Sonia Berbinski, « Sachant que : un marqueur (plus ou moins juste) de mémoire sémantico-discursive », in Sonia Berbinski (coord.), Monografias 18, La justesse du dire et le dire de la justice, Çédille, revista de estudios franceses, n° 25 (primavera de 2024), 2024, 133-173, ISSN : 1699-4949.

Sonia Berbinski, « La justesse du dire et le dire de la justice. Présentation », in S Berbinski (coord.) - Çédille, revista de estudios franceses, 2024, 17-26, ISSN : 1699-4949.

Sonia BERBINSKI, Corina VELEANU, Maria das Graças RODRIGUEZ SOARES, 2024, « Les marqueurs de référence dans le discours juridique de l'environnement », in Petras, Cristina /Sonia Berbinski/Daciana Vlad/Raluca-Nicoleta Balațchi, 2024, *Marqueurs métalinguistiques : émergence, discours, variation*, Berlin, Peter Lang, 195-221.

#### Comptes rendus (auteur)

1. Sonia Berbinski, Recenzie: Amir Biglari, Geneviève Salvan (dir.), *Figures en discours*, coll. « Au coeur des textes », Paris, Academia-L'Harmattan, 2016, 333 p., in *Philologica Jassyensia* an XIV, nr. 1 (27), 2018, pp. 303-306. (Scopus, Ebsco, ProQuest)

#### Compte rendu pour les ouvrages publiés par l'autrice

1. Laura Cătu : S. Berbinski, 2013, Le français à travers la chanson, in Revue Roumaine d'Études Francophones, No. 6 / 2014, Publication annuelle de l'Association Roumaine des Départements d'Études Francophones (ARDUF) nr sprc. « La francophonie dans les balkans », Pag.165-170, ISSN 2065 – 8087, <http://arduf.ro/wp-content/uploads/2016/03/REF-23-martie.pdf>
2. Dan Dobre : S. Berbinski, 2016, Entre Dit et Non-Dit, Collection LangTrad, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, ISBN : 978-3-8416-1614-2, pp. 107-121, in Journal Association 1901 "SEPIKE", Poitiers, Frankfurt, Los Angeles, Edition 20, 2018, ISSN 2196-9531 (Print) ISSN 2372-7438 (Online) <http://sepik1.wixsite.com/sepikcloud/kopie-von-journal-01-2018-ed-1996-199>.
3. Chiara Preite : S. Berbinski (ed.), 2016, Le Dit et le Non-dit. Langage(s) et traduction, in Carnets de lecture, Genova, Italia, n.35, 2018, <http://farum.it/lectures/>, Open Access Journal - ISSN électronique 1824-7482, p. 521-522
4. Anamaria Gebăilă - Sonia Berbinski, Dan Dobre, Anca Velicu (éds.), Langage(s) et traduction, Editura Universității din București, Bucurest, 2012, 452 p., in Analele Universității București, Limbi și literaturi străine 2013 – Nr. 1 p. 115-116.
5. Ilinca Oana Moldoveanu – S. Berbinski, 2016, Le Dit et le Non-dit. Langage(s) et traduction, in Analele universității din Craiova, seria Științe Filologice « Langues et littératures romanes » AN XXII, Nr. 1, Editura Universitaria, 2018, p. 266-269, ISSN-L 1224-8150 ISSN 2601-9035
6. Lorella Martinelli : 2018 - Anca-Marina Velicu, Sonia Berbinski (éds), Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes, in Carnets de lecture n.37, 42, 0, [http://farum.it/lectures/ezone\\_articles.php?id=561](http://farum.it/lectures/ezone_articles.php?id=561)
7. Dan Dobre: Sonia Berbinski, De l'approximation. De « à peu près » à « cam așa ceva », Berlin, Peter Lang, 2019, 300 p., in *Philologica Jassyensia* an XVI, nr. 1 (31), 2020, ISSN 1841-5377, ISSN online 2247-8353, ISSN-L 1841-5377, indexată în Clarivate Analytics (fosta Thomson Reuters) - Emerging Sources Citation Index (ESCI), p. 326-329. <http://mjl.clarivate.com/cgi-bin/jmlst/jlresults.cgi?PC=EX&Full=Philologica%20Jassyensia>
8. Cristina Petras: Sonia Berbinski, De l'approximation. De « à peu près » à « cam așa ceva », Peter Lang, Berlin, 2019, 299 p., in *Studii de lingvistică* 10, 2020, 256 – 259
9. Dan Dobre : Anca-Marina Velicu / Sonia Berbinski (dir.), Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes p.502-506, in Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice, Lingvistică, anul XLII, nr. 1-2, 2020

#### Communications scientifiques/Conferences

##### A l'étranger

1. *La négation en roumain et en français*, Comunicările Laboratorului de lingvistică TELANCO, Bordeaux 3- MONTAIGNE, 10 aprilie 2000.
2. *Corpus et relations sémantiques*, Comunicările Laboratorului de lingvistică TELANCO, Bordeaux 3- MONTAIGNE, 20 mars 2001.
3. *Comment lire la bande dessinée : application sur le conte « La chèvre à trois chevreaux »*, Atelierele « Signes & Sens », INFOREF, Liège, Belgique, 10-14 aprilie 2008.
4. *Pour une autonomisation de l'apprenant et de l'enseignant*, « Réunion des Départements de Français de l'Europe Centrale et de l'Est », 15 – 16 martie 2012, Bucuresti, România, [www.auf.org/](http://www.auf.org/) / [www.unibuc.ro](http://www.unibuc.ro)
5. *Apprendre le français à travers les chansons*, « Interactivity seminar - FRESCO », FENICE, 18 avril 2012, Alliance Française, Napoli [info@fenice-eu.org](mailto:info@fenice-eu.org)
6. *Limba română – strategii de învățare (Le roumain – stratégies d'acquisition)*, « Interactivity seminar – FADO », Napoli, Italia, 28-29 aprilie, 2012, FENICE, [info@fenice-eu.org](mailto:info@fenice-eu.org)
7. *Méthode alternative de învățare a limbii române (Méthodes interactives d'acquisition du roumain)*, « Interactivity seminar » - FADO Malaga, Spania, 1 iunie, 2012, EOI Malaga, [info@fenice-eu.org](mailto:info@fenice-eu.org)
8. *Les avantages d'une méthode interactive. Analyse des résultats de l'expérimentation*, « Interactivity seminar » – FRESCO, Vigo (Porrino), Spania, 7-9 iunie, 2012, IES Ribeira do Louro, Porrina, [info@fenice-eu.org](mailto:info@fenice-eu.org)
9. *La couleur des sentiments dans le figement sémantico-lexical et discursif*, VIIe Colloque International « Linguistique contrastive germano-romane et intraromane », Innsbruck / Autriche, 9-12 septembre 2012.
10. *Pour améliorer l'acquisition du français et du roumain*, Seminario interactivo, Porto 28-30 noiembrie, Universidad do Porto, Portugal.
11. *Un support pédagogique au service de l'autonomisation de l'enseignant et de l'apprenant*, Colloque Scientifique International « Actualités dans l'enseignement des langues dans un contexte pluridisciplinaire », Université d'Etat « Alecu Russo » de Bălți, République de Moldavie, le 29 mars 2013
12. *Comment apprivoiser la langue de l'Autre ou apprendre la terminologie en chantant*, Colloque International « Didactique(s) du français entre langue d'enseignement et langue enseignée : statut(s), approche(s) et innovation », Université Mohammed V, Rabat Maroc, 29-31 mai 2015.
13. *Antonymie dans les discours spécialisés*, Colloque international « Dialogisme et polyphonie dans les langages de spécialités – vers une socioterminologie dynamique », Université d'Etat de Moldavie, Chisinau, 1-2 octobre 2015, [usm.md/.../2015/09/PROGRAMME-colloque-polyphonie-2015.doc](http://usm.md/.../2015/09/PROGRAMME-colloque-polyphonie-2015.doc)
14. *OU – un connecteur à la recherche d'une relation sémantico-discursive*, Colloque international « Langues et Cultures dans le temps et dans l'espace », Novi Sad, Serbie, 29-30 octobre 2015.
15. *La bande dessinée - support complexe pour l'apprentissage du FLE*, Colloque International de didactique « Dynamique plurilingue : usages et enseignement des langues », Université d'Istanbul, Turquie, 9-10 mai 2016.



16. - De « à peu près » aux à-peu-près, Colloque international « La phraseologie française », Université d'Artois, Arras, France, 21-22 septembre 2017, <http://www.univ-artois.fr/Actualites/Agenda/Colloque-La-phraseologie-francaise>
17. Genre – entre l'identification partielle et l'approximation suspensive, Colloque international « La Linguistique Contrastive : méthodologies, applications et perspectives », Université Marie Curie-Skłodowska, Lublin, Pologne, 23-24 novembre 2017, <http://www.ifp.uni.wroc.pl/data/files/news-mats-59154976a2fba-contrastive-linguistics-call-for-papers-lingcon2017-lublin.pdf>
18. Le défigement dans la presse pamphlétaire roumaine et française. Perspective contrastive (roumain-français), Colloque « Rândomania im Fokus: gesprochenes Rumänisch, Portugiesisch und Galicisch », München, 28-29 aprilie 2018, Ludwig-Maximilians-Universität München, <https://www.fak13.uni-muenchen.de/linguistischerkalender/sommersemester-2018/tagung/index.html>
19. La chanson didactique pour apprivoiser l'acquisition de la terminologie, Colloque international « Didactique des langues et questions de l'altérité », Université Hassan I, Faculté polydisciplinaire, Kouribga, Maroc, 26 aprilie 2018.
20. Le rôle des projets européens dans la formation des étudiants de l'Université de Bucarest (Roumanie), « MOOC2MOVE - Coordination et synergie pour la conception des MOOC », Grenoble, 9 novembre 2018, Université Grenoble Alpes, [https://twitter.com/cuef\\_grenoble?lang=enhttps://twitter.com/hashtag/mooc2move?src=hash&lang=en](https://twitter.com/cuef_grenoble?lang=enhttps://twitter.com/hashtag/mooc2move?src=hash&lang=en)
21. L'imaginaire du discours gastronomique des fêtes et des rituels roumains, Terminologies et discours gastronomiques et œnologiques – Le vin et les autres produits. Colloque interdisciplinaire – Université d'Innsbruck – 19-20 septembre 2019, <https://www.uibk.ac.at/congress/gastro2019/>
22. MOOC2move : quand le beta test devient outil d'apprentissage, Conference Internationale, MOOCs, Language Learning, and Mobility: design, integration, reuse, Naples via Webinaire, 9 avril 2021, <http://www.mooc2move.eu/event.php?opt=abstracts&id=7>
23. Table ronde + Formation: Language Teaching Staff Training Week 2021, 2-3 iunie 2021, Universidad Autónoma de Madrid, CIVIS
24. Formation pédagogique + table ronde – „Open vs free in public life and education”, 7-18 iunie 2021, Universitatea Aix Marseilles, <https://pensa.3ip.eu/course/view.php?id=10>
25. Table ronde – La Pédagogie de l'enquête, dans le cadre de PENSA, 15 iunie; Université Aix Marseille, Université de Bucarest, Université Libre de Belgique, Webinaire.
26. Table ronde - „Didactique de la grammaire en intercompréhension en langue romanes – Pour un projet universitaire” – dans le cadre des manifestations PENSA, Université Aix Marseille/Université de Bucarest, 27 août 2021, Webinaire
27. Table ronde, V Simpósio Internacional de Estudos sobre o Discurso Jurídico – V DISJUR, Universidade Federal do Rio Grande do Norte – UFRN, Brasil, 7 decembrie 2021, Mesa-redonda 3: Jurilinguistique. Palestrantes: Profa. Dra. Corina Veleanu (Universidade Lumière – Lyon 2); Profa. Dra. Sonia Berbinski (Universidade de Bucarest/România); Ms. Gercélia Batista de Oliveira Mendes (UNISTRA); Prof. Dr. Márcio Sales Santiago (FELCS/UFRN); Prof. Dr. Luis Passeggi (UFRN) (Coordenador)

## National

1. Pânza de păianjen - arhetip al poeziei lui Mihai Eminescu ; Iași, Colocviul național al studenților „Mihai Eminescu”, 11-12 mai 1990
2. Rolul punctuației în interpretarea teatrului lui I. L. Caragiale, Iași, Colocviul național al studenților „Mihai Eminescu”, 14-15 mai 1991
3. L'antonymie entre la langue et le discours, Galați, Session de Communications Scientifiques, Université « Dunărea de Jos ». 16 iunie 1996.
4. Au contraire- un connecteur qui adoucit les contradictions, Colocviu internațional « Perspective contemporane », Facultatea de Litere, Universitatea din Pitești, 11 iunie 2001
5. Antonymie et figement, Colocviu internațional « Perspective contemporane », Facultatea de Litere, Universitatea din Pitești 22-23 octombrie 2003.
6. Les tests de l'antonymie, Colocviul național al Universității « Hypérion », București, 10 mai 2004.
7. Les expressions figées – déclencheurs d'antonymie, Sesiune științifică a Facultății de Limbi străine, Universitatea "Spiru Haret", București, 20 mai 2004.
8. Antonimia în și prin expresii idiomatice, Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică « Limba română, structură și funcționare », Universitatea din București, 27-28 noiembrie 2004.
9. Antonymie et portée de la négation, Colloque international « Limbi, culturi și civilizații europene », Universitățile de Tîrgoviște, 3-4 noiembrie 2004.
10. Mécanismes de production de l'antonymie, Manifestările științifice ale Facultății de Limbi și Literaturi Străine, București, 25 mai 2005.
11. Le défigement entre la langue et le discours, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, București, Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică, Universitatea din București, 28-29 noiembrie 2006.
12. L'argument d'autorité dans l'œuvre de François Villon, Colocviu internațional « Perspective contemporane asupra lumii medievale », Universitatea din Pitești, 4-6 decembrie 2009.
13. Le défigement dans les langages de spécialité, Congres AILEA, București, 31 mai 2011.
14. L'antonymie dans les langages de spécialité, Colloque « Langage(s) et traduction, București, 9-11 iunie 2011.
15. Une méthode qui adoucit l'enseignement/ apprentissage, "Languages by songs", « Atelier Interactiv FRESCO + FADO », Universitatea din București/ISJ Vrancea, Focsani, 16 octombrie 2012.
16. Négation, figement et antonymie, Colloque international franco-roumain de linguistique 9<sup>e</sup> édition - Timișoara, les 15-17 mai 2013.
17. Mécanismes sémantico-syntaxiques et discours du défigement, Colloque international « Langage(s) et traduction – Figement et imaginaire linguistique », București, 9-12 septembre 2013.
18. Fautes de traduction et déformabilité du sens en contexte universitaire, Atelier scientifique franco-roumain : La professionnalisation des études universitaires, București, 12 septembre 2013
19. Table-ronde "Enseigner le FLE aujourd'hui : un défi pour la formation", FLLS, Universitatea din București, 18 noiembrie 2014 <http://profilfle.wordpress.com/2013/12/02/retour-sur-la-conference-enseigner-le-fle-aujourd'hui-un-defi-pour-la-formation/>
20. La grammaire des erreurs dans l'enseignement actuel du FLE en Roumanie, Colloque International „Francophonie roumaine: passé, présent, avenir”, Universitatea din București, 27 martie 2015.
21. L'acquisition de la terminologie autrement, Colloque international de didactique, Alliance française, Ploiești, 9 septembre 2015.
22. Ce que le Dit cache dans le Non-Dit, Colloque international „Langage(s) et traduction, Universitatea din București, 9-11 iunie 2015.
23. - Les jeux de dés(figement), Colloque international « 50 ani de francophonie à l'Université de Craiova », Craiova, 21-22 mai 2016.
24. L'approximation catégorielle partielle, Colloque international "Valențe europene ale românisticii actuale", Academia Română, filiala Iași, 21-23 septembrie 2016, <http://www.philippide.ro>.
25. Les approximations phonétiques dans les structures défigées, THE 16<sup>TH</sup> International Conference Of The Department Of Linguistics: Romanian Linguistics, Romance Linguistics, Bucharest, 25-26 November 2016.
26. Aspects de l'approximation suspensive. Le cas du roumain, Journée d'études Internationale « Langage(s), Discours et Traduction - Quantification/ approximation et GN: les arbres et la forêt », Universitatea din București, 27 mai 2017.
27. Le figement de l'approximation, Colloque International « Phrasis » - Fraseologia e Paremiologia, roba da matti », PHRASIS și Universitatea din București, 27-29 septembrie 2017.
28. Despre câteva mărci de indeterminare semantico-discursivă, Colloque international, « Clasic și modern în cercetarea filologică românească actuală », A XVI-a ediție a Simpozionului anual internațional al Institutului de Filologie Română „A. Philippide”, Simpozion dedicat sărbătoririi a

- 90 de ani de la înființarea Institutului de Filologie Română „A. Philippide” – Filiala din Iași a Academiei Române, 27-29 septembrie 2017, <http://www.philippide.ro>.
29. *Les à-peu-près – sources d'imprécis dans la langue et dans le discours*, al 17-lea Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică: « Variație în română și în limbile romanice », Universitatea din București, 24-25 noiembrie 2017, [http://old.unibuc.ro/facultati/litere/docs/2017/noi/23\\_10\\_41\\_34LR.17.program.pdf](http://old.unibuc.ro/facultati/litere/docs/2017/noi/23_10_41_34LR.17.program.pdf).
  30. *Problèmes de construction et de traduction du défigement dans la presse pamphlétaire roumaine*, La traduction : théories, pratiques, formations, Craiova, 28 septembrie 2018, Universitatea din Craiova, <http://litere.ucv.ro/litere/ro/content/colocviul-interna%C5%A3ional-la-traduction-th%C3%A9ories-pratiques-formationen-20-ans-d%E2%80%99enseignement>
  31. *Traducerea siglelor și acronimelor*, Conferința internațională « O sută de ani de traduceri în limba română », Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, 11-12 octombrie 2018.
  32. *L'ironie – un autrement dit pour « en dire des vertes et des pas mûres »*, Colloque International « Petit éloge de l'ironie », XVIe édition, Iași, 29 martie 2019, UAIC, <http://www.uaic.ro/event/colocviul-international-zilele-francofoniei-editia-a-xxiv-a-petit-elog-de-lironie/>
  33. *Le français par les chansons*, formator (4 ateliere) în cadrul celei de-a treia ediții a atelierelor de formare « Printemps de l'innovation du français, PIF », Suceava, 10-11 mai 2019, Universitatea « Ștefan cel Mare », <https://sites.google.com/view/pifroumanie/programme>
  34. *Les sigles – un autrement dit de la terminologie*, Colloque International « Langage(s), discours et traduction (V) - Le Silence/l'Autrement Dit/ le Trop-Dit », București, 10 iulie 2019, DFFL-CRU-UB, <https://langdtrad.home.blog>
  35. *L'entrepreneuriat dans le domaine des sciences humaines*, Atelier en ligne « À la foire des futurs entrepreneurs » - FLLS/ DLLF/CRU-UB en coopération avec le Faculté de l'Administration et des Affaires, Universitatea din București, 3 novembre 2020
  36. *Les ressources électroniques*, in Webinaire de formation « Enseignement hybride : les ressources et les témoignages des enseignants de la communauté », livresco laire.fr, intégré à l'activité « Jeudidactiques », FLLS/ DLLF/CRU-UB, Universitatea din București, 18 novembre 2020
  37. *Les enjeux de la traduction multilingue*, in Atelier en ligne, « ALT(S)UM (Atelier de Langage(s) et Traductions Spécialisées en Usage Multilingue) », FLLS/DLLF/CRU-UB, Universitatea din București, 15 décembre 2020.
  38. Table ronde « *Les mots de l'environnement* » - „Rencontre francophone trilatérale : Brésil - Roumanie –France”, FLLS/ DLLF/CRU-UB, Universitatea din București, 20 décembre 2020
  39. *Incursion dans le langage de spécialité*, dans le cadre de l'Atelier ALT(S)UM, 18 février 2021.
  40. *Les mots du bonheur*, dans le cadre de l'Atelier-débat en ligne « Le droit au bonheur et l'expression du bonheur en Droit. La Déclaration des droits de l'homme. », ALT(S)UM, CRU-UB, DLLF, Webinaire, Université de Bucarest, 23 mars 2021.
  41. *Difficultés de la traduction du texte pamphlétaire*, dans le cadre de l'Atelier ALT(S)UM, „La francophonie délie les langues”, CRU-UB, 25 mars 2021.
  42. Observatoire jurilinguistique sur les mots de la pandémie de COVID-19. Etude plurilinguistique (Sonia Berbinski, Corina Veleanu, Weiwei Guo), Legal Translations – Past and Present Challenges in Europe. International Conference, Faculty of Law, „Alexandru Ioan Cuza” University, Iași, <https://uaic.webex.com/uaic/j.php?MTID=m11d8078cc5686826a57bc26f2f5e7d9b>, 13-14 mai 2021
  43. *Traduction spécialisée juridique et économique trilingue français-hébreu-anglais*, Table ronde – Atelier ALT(S)UM autour du livre „La langue divine” (Albin Michel, avril 2021), avec l'invitation de l'auteur et des traducteurs, 20 mai 2021, Webinaire, CRU-UB, DLLF, Université de Bucarest.
  44. *De la linguistique juridique à la jurilinguistique*, dans le cadre de l'Atelier ALT(S)UM – Droit et traduction à l'ère du numérique, Webinaire organisé par CRU-UB et DLLF, Université de Bucarest, 25 mai 2021
  45. Table ronde – Atelier ALT(S)UM autour du *Discours des Conventions européennes – La Convention d'Oviedo* – analyse de discours spécialisé et des traductions trilingues français-roumain-anglais, participants du débat: Sonia Berbinski, Université de Bucarest, Alexandre Quiquerez et Corina Veleanu, Université Lyon II – Lumières (Faculté de Droit et faculté de Langues), étudiants en Master CLOE, 3 novembre 2021, Webinaire, CRU-UB, DLLF, Université de Bucarest.
  46. TABLE RONDE: *Observatoire jurilinguistique sur les mots de la pandémie de COVID-19: le télétravail*; 29 novembre 2021, in cadrul Colocviului LangDTrad, participants : **Mme Maria das Graças RODRIGUES SOARES**, Département des Lettres, Université Rio Grande do Norte, Brésil ; **Weiwei GUO-GRIPAY**, Faculté de Langues, Université Lumière Lyon 2 ; **Sonia BERBINSKI**, Faculté de Langues et Littératures Etrangères Université de Bucarest ; **Corina VELEANU**, Faculté de Langues/Faculté de Droit, Université Lumière Lyon 2., **Setty MORETTI**, Faculté des Langues, Université Lumière Lyon 2 ; **Elisa ROSSI**, Faculté de Langues, Université Lumière Lyon 2
  47. Sonia Berbinski, Corina Veleanu, Graça Soares, La personne âgée et la garantie de ses droits – le point de vue et les postures énonciatives dans les lois, les procédures judiciaires et extrajudiciaires, 20e Congrès mondial de l'Association Internationale de Linguistique Appliquée – AILA, 17-21 juillet 2023, Université Jean Moulin Lyon 3 (hybride).
  48. Corina Veleanu, Weiwei Guo, Setty Moretti, Elisa Rossi, Sonia Berbinski, Maria das Graças Rodrigues Soares, « Regards jurilinguistiques en diachronie courte. Une approche multilingue » Colloque international „Terminologie diachronique : un bilan, des perspectives”, Université Lumière Lyon 2, 30 novembre-1er décembre 2023 (hybride)
  49. Sonia Berbinski, Université de Bucarest / Université Alexandru Ioan Cuza Iași, Corina Veleanu, Université Lumière Lyon 2, Maria das Graças Rodrigues Soares, Université Rio Grande do Norte - *De quelques marqueurs métadiscursifs dans le discours juridique de l'Union européenne. Une analyse multilingue*, Colloque International / International Conference - Marqueurs métalinguistiques : émergence, discours, variation, 8-9 juin 2022, Iași, UIAC
  50. Sonia Berbinski, *La pédagogie de l'enquête*, Formation PENSA, 4-6 juillet 2022, Universitatea din București
  51. Sonia Berbinski, Anca Velicu, Oana Ilinca Moldoveanu, „Remarques sur des REL de FOA-FOS conçus dans le cadre du projet ERASMUS MOOC2move à l'Université de Bucarest”, Symposium de la recherche scientifique francophone En europe centrale et orientale, organisé de AUF, Institutul francez din Romania, Ambasada Franței, 27 et 28 novembre 2023
  52. Sonia Berbinski, Dan Dobre, Oana Ilinca, „PENSA ou Pour une Professionnalisation des enseignants utilisant le numérique pour un soutien à l'autonomie et à la citoyenneté.”, Symposium de la recherche scientifique francophone En europe centrale et orientale, organisé de AUF, Institutul francez din Romania, Ambasada Franței, 27 et 28 novembre 2023
  53. Sonia Berbinski, Corina Veleanu, Weiwei Guo, Setty Moretti, Elisa Rossi, Maria das Graças Rodrigues Soares, « La justesse des mots qui disent la guerre. Une approche jurilinguistique. » Colloque international « Langage(s), Discours et Traduction » (VIIème édition) Mo(r)ts en guerre et guerre des mo(r)ts, 29-30 novembre 2023, Université de Bucarest.
  54. 29 novembre 2021, *Le Projet européen « Mooc2move » – Le français à l'université*, conferința, Colloque International „Langage(s), Discours et Traduction” (VIème édition), La justesse de(s) lang(u)age(s), le langage de la justice, webinaire, Universitatea din București

#### Conférences plénières

1. 9 mai 2014 – conferință în plenară - Contribuția multilingvismului și a francofoniei la construcția europeană, Conferința „Dezvoltarea profesională în context european”, Piatra Neamț

2. 31 august 2016 – conférence plénière – Aspects de l'approximation en roumain à travers d'autres langues romanes, Colloque international des langues romanes, Innsbruck, Autriche [https://www.uibk.ac.at/congress/kontrastivlinguistik2016/dokumente/abstractband\\_viii.arbeitstagung\\_r-dt-sprachvergleich2016\\_online-version.pdf](https://www.uibk.ac.at/congress/kontrastivlinguistik2016/dokumente/abstractband_viii.arbeitstagung_r-dt-sprachvergleich2016_online-version.pdf),
3. 9 iunie 2015 - Ce que le Dit cache dans le Non-Dit, Colloque international „Langage(s) et traduction, Université de Bucarest
4. 12 noiembrie 2017 - « Marqueurs de l'approximation dans le discours économique-financier », session plénière, Colloque international « Terminologie et traduction » - Langage(s) et traduction, Université de Bucarest.
5. 12 octombrie 2018, Traducerea siglelor și acronimelor, Colocviu - international "O sută de ani de traduceri în limba română", Suceava, 12 octombrie 2018, Universitatea din Suceava, <http://litere.usv.ro/traduceri/>
6. Conférence à l'Université Hassan I, Khouribga, Maroc, intitulée "L'ironie - du texte à l'image". Le Webinaire, organisé à l'invitation de la Faculté des Lettres, l'Université Hassan I, Khouribga, Maroc, organisée par Prof.dr. Abdellah El Houlali et le Directeur du Laboratoire LARC, Prof. dr. Mounir Oussikoum, 13 iunie 2021.
7. Sonia BERBISNKI, Universitatea București, „La pédagogie de l'enquête - méthodes collaboratives d'enseignement/apprentissage par la découverte”, in Travaux scientifiques *La Didactique du FLE aujourd'hui : les dernières tendances dans la recherche*, 7-8 decembrie 2023, Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA București, CENTRUL UNIVERSITAR PITEȘTI.

## Préfaces

Préface in Cremarencu, Simona, *L'approche du document authentique en classe de FLE*. [Préf.: lect. dr. Sonia Berbinski], Buzău, Teocora, 2009, 182 p. [cu bibl. p. 178–181].

Sonia Berbinski, 2023, Préface in Mihaela Bacali, *L'écriture créative. Vers une réelle autonomie de l'apprenant*, Editura Atelier Didactic, București, p. 5-8.